

## **THÔNG BÁO VỀ VIỆC THỰC HÀNH QUYỀN RIÊNG TƯ**

### **ĐẠI HỌC CALIFORNIA DAVIS HEALTH**

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THÔNG TIN SỨC KHỎE VỀ QUÍ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ VÀ CÁCH QUÍ VỊ CÓ THỂ TIẾP CẬN THÔNG TIN NÀY.**

### **VUI LÒNG ĐỌC KỸ**

#### **UC DAVIS HEALTH**

UC Davis Health là một trong những cơ sở chăm sóc sức khỏe của hệ thống Đại học California. Các cơ sở chăm sóc sức khỏe của Đại học California bao gồm các trung tâm y tế UC, nhóm y tế UC, phòng khám và văn phòng bác sĩ, trường y khoa UC và các trường chuyên nghiệp y tế khác của UC. Các đơn vị hành chính và hoạt động hỗ trợ cung cấp dịch vụ chăm sóc tại tất cả các địa điểm được liệt kê cũng là các cơ sở chăm sóc sức khỏe của hệ thống Đại học California.

#### **CAM KẾT CỦA CHÚNG TÔI VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA QUÍ VỊ**

UC Davis Health cam kết bảo vệ quyền riêng tư đối với thông tin y tế và sức khỏe của quý vị. Theo qui định của pháp luật, chúng tôi phải duy trì quyền riêng tư đối với thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi sẽ tuân theo các nghĩa vụ pháp lý và thực hành quyền riêng tư được mô tả trong thông báo này (“Thông báo”).

#### **QUYỀN LIÊN QUAN ĐẾN THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA QUÍ VỊ**

**Đối với các thông tin sức khỏe mà của quý vị được chúng tôi lưu trữ, quý vị có các quyền sau:**

**Quyền được Xem và Sao chép.** Quý vị có quyền xem hoặc nhận một bản sao thông tin sức khỏe của mình, trừ một số trường hợp ngoại lệ. Nếu chúng tôi có thông tin ở định dạng điện tử, quý vị có quyền nhận thông tin sức khỏe của mình ở định dạng điện tử nếu có thể. Nếu không, chúng tôi sẽ làm việc với quý vị để tìm cách giúp quý vị nhận được thông tin dưới dạng điện tử hoặc bản sao giấy.

Yêu cầu của quý vị phải được thực hiện bằng văn bản và gửi thông qua một trong những cách sau:

Thư điện tử: hs-roi@ucdavis.edu

Chuyển phát điện tử: (916) 734-2126

Gửi thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd. Sacramento, CA 95817

Biểu mẫu yêu cầu có sẵn tại UC Davis Health và có thể tìm thấy trực tuyến tại: <https://health.ucdavis.edu/him>.

Nếu quý vị yêu cầu một bản sao của thông tin, có thể có một khoản phí nhỏ, dựa trên chi phí cho các dịch vụ này. Quý vị cũng có thể yêu cầu một bản sao thông tin sức khỏe của mình được tiết lộ cho bên thứ ba mà quý vị chọn.

**Quyền được yêu cầu chỉnh sửa.** Nếu quý vị cảm thấy thông tin sức khỏe của mình không chính xác hoặc không đầy đủ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi thay đổi hoặc bổ sung thêm thông tin để hoàn thiện hồ sơ của quý vị.

Yêu cầu của quý vị phải được thực hiện bằng văn bản và gửi qua một trong những cách sau:

Thư điện tử: [hs-roi@ucdavis.edu](mailto:hs-roi@ucdavis.edu)

Gửi thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd.  
Sacramento, CA 95817

Biểu mẫu để đưa ra yêu cầu này có thể tìm thấy tại UC Davis Health và trực tuyến tại: <https://health.ucdavis.edu/him>.

Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị, nhưng chúng tôi sẽ cho quý vị biết lý do bằng văn bản.

**Quyền được biết chúng tôi đã chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị như thế nào.** Quý vị có quyền yêu cầu một danh sách (liệt kê) những lần UC Davis Health đã chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với những người khác, chẳng hạn như với các cơ quan chính phủ. Danh sách này sẽ không bao gồm bất kỳ tiết lộ nào về điều trị, thanh toán, hoạt động chăm sóc sức khỏe hoặc bất kỳ tiết lộ nào mà quý vị yêu cầu chúng tôi thực hiện. Yêu cầu có thể kéo dài đến sáu năm trước ngày quý vị yêu cầu danh sách.

Yêu cầu của quý vị phải được thực hiện bằng văn bản và gửi đến:

Gửi thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd.  
Sacramento, CA 95817

Biểu mẫu để đưa ra yêu cầu này có thể tìm thấy tại UC Davis Health và trực tuyến tại: <https://health.ucdavis.edu/him>.

Nếu quý vị yêu cầu bản kê khai nhiều hơn một lần trong khoảng thời gian 12 tháng, chúng tôi có thể tính cho quý vị một khoản phí hợp lý, dựa trên chi phí..

**Quyền yêu cầu hạn chế.** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế cách chúng tôi sử dụng và chia sẻ một số thông tin sức khỏe nhất định cho các hoạt động điều trị, thanh toán hoặc chăm sóc sức khỏe. Nếu quý vị thanh toán đầy đủ cho một dịch vụ hoặc hạng mục chăm sóc sức khỏe bằng tiền túi, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin đó cho mục đích thanh toán hoặc hoạt động của chúng tôi.

Yêu cầu của quý vị phải được thực hiện bằng văn bản và gửi đến:

Thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd.  
Sacramento, CA 95817

Biểu mẫu để đưa ra yêu cầu này có thể tìm thấy tại UC Davis Health và trực tuyến tại:  
<https://health.ucdavis.edu/him>.

**Quyền yêu cầu thông tin liên lạc bí mật.** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về thông tin sức khỏe của quý vị theo một cách nhất định hoặc tại một địa điểm nhất định. Ví dụ: quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại nhà hoặc chỉ qua thư. Quý vị phải gửi yêu cầu bằng văn bản tới

Thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd.  
Sacramento, CA 95817

Chúng tôi sẽ đồng ý với tất cả các yêu cầu hợp lý.

**Quyền được giữ một bản sao của thông báo này.** Quý vị có thể yêu cầu một bản sao của Thông báo này bất cứ lúc nào, ngay cả khi quý vị đã đồng ý nhận Thông báo này bằng phương tiện điện tử.

Các bản sao của Thông báo này có sẵn tại các văn phòng của UC Davis Health hoặc quý vị có thể lấy một bản sao tại trang web của chúng tôi:  
<https://health.ucdavis.edu/him>.

**Quyền được thông báo khi thông tin bị rò rỉ** Quý vị có quyền được thông báo nếu chúng tôi phát hiện ra một sự việc gây rò rỉ thông tin có thể ảnh hưởng đến quyền riêng tư hoặc bảo mật thông tin của quý vị.

### **NHỮNG TRƯỜNG HỢP MÀ CHÚNG TÔI SỬ DỤNG HOẶC KHAI BÁO THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA QUÍ VỊ**

**Chúng tôi thường sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị trong những trường hợp sau**

**Cần thông tin để điều trị.** Chúng tôi sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị để cung cấp cho quý vị phương pháp và dịch vụ điều trị. Chúng tôi tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, sinh viên khoa học y tế và sức khỏe hoặc nhân viên hệ thống y tế khác tham gia chăm sóc cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các nhà cung cấp khác không thuộc UC Davis Health để hợp tác trong quá trình chăm sóc hoặc điều trị. Ví dụ: chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị nếu quý vị được giới thiệu đến một nhà cung cấp dịch vụ khác tại một tổ chức không thuộc UC Davis Health.

**Cần thông tin để thanh toán.** Chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để lập hóa đơn hoặc nhận thanh toán từ các gói bảo hiểm sức khỏe hoặc các tổ chức

khác. Ví dụ: chúng tôi cung cấp thông tin cho bảo hiểm sức khỏe của quý vị để chương trình này sẽ thanh toán cho chúng tôi các dịch vụ của quý vị.

**Cần thông tin để vận hành hệ thống.** Chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để quản lý quá trình điều trị và dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị, điều hành hoạt động kinh doanh và tổ chức giảng dạy của chúng tôi, cải thiện dịch vụ chăm sóc của quý vị và liên hệ với quý vị khi cần thiết. Ví dụ: thông tin sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng để xem xét chất lượng và sự an toàn của các dịch vụ của chúng tôi hoặc cho các dịch vụ lập kế hoạch kinh doanh, quản lý và hành chính. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với một công ty bên ngoài thực hiện các dịch vụ cho chúng tôi như dịch vụ kiểm định, pháp lý hoặc kiểm toán. Các công ty này được pháp luật yêu cầu giữ bí mật thông tin sức khỏe của quý vị.

### **Các trường hợp khác chúng tôi cũng sẽ chia sẻ thông tin của quý vị**

Chúng tôi được pháp luật cho phép hoặc yêu cầu chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị trong một số trường hợp khác – thường là theo những cách giúp ích cho công chúng, chẳng hạn như y tế công cộng và nghiên cứu. Chúng tôi phải đáp ứng nhiều điều kiện trong luật trước khi có thể chia sẻ thông tin của quý vị vì những lý do này.

**Danh bạ bệnh viện.** Nếu quý vị nằm viện, chúng tôi có thể đưa một số thông tin về quý vị vào danh mục bệnh viện. Điều này là để gia đình, bạn bè và giáo sĩ của quý vị có thể đến thăm quý vị trong bệnh viện và muốn biết quý vị cơ bản đang thế nào. Quý vị có quyền phản đối việc tiết lộ thông tin danh bạ.

**Các cá nhân liên quan đến việc chăm sóc hoặc thanh toán viện phí của quý vị.** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe với gia đình, bạn thân của quý vị hoặc những người khác liên quan đến việc chăm sóc hoặc thanh toán viện phí của quý vị.

**Trao đổi thông tin sức khỏe.** UC Davis Health có thể tham gia vào một hoặc nhiều hoạt động trao đổi thông tin sức khỏe (HIE), nơi chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị, theo luật cho phép, với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe hoặc tổ chức khác để điều phối việc chăm sóc cho quý vị. Điều này cho phép các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại các cơ sở khác nhau tham gia điều trị cho quý vị có thông tin cần thiết để điều trị cho quý vị.

Nếu quý vị không muốn UC Davis Health chia sẻ thông tin của mình trong HIE, quý vị có thể chọn không tham gia bằng cách điền vào biểu mẫu không tham gia có tại <https://health.ucdavis.edu/him>:

Thư điện tử: [hs-roi@ucdavis.edu](mailto:hs-roi@ucdavis.edu)

Chuyển phát điện tử: (916) 734-2126

Gửi thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd.  
Sacramento, CA 95817

UC Davis Health sẽ đồng ý với yêu cầu từ chối của quý vị nếu cần để tuân thủ các luật áp dụng cho chúng tôi. Việc chọn không tham gia sẽ ngăn UC Davis Health chia sẻ thông tin của quý vị với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác thông qua

HIE; nó không ngăn các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác chia sẻ thông tin của quý vị với UC Davis Health, và nó không ngăn nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe đã nhận được thông tin của quý vị lưu giữ thông tin đó. Để ngăn các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác chia sẻ thông tin của quý vị với UC Davis Health, quý vị phải liên hệ trực tiếp với các nhà cung cấp đó. Nếu quý vị đã chọn không tham gia, nhưng đổi ý, quý vị có thể chọn tham gia lại bằng cách gửi yêu cầu bằng văn bản tới:

Thư điện tử: hs-roi@ucdavis.edu

Chuyển phát điện tử: (916) 734-2126

Gửi thư qua đường bưu điện: Health Information Management  
2315 Stockton Blvd.  
Sacramento, CA 95817

**Nghiên cứu khoa học.** UC Davis Health là một tổ chức nghiên cứu. Các nhà nghiên cứu có thể liên hệ với quý vị về mong muốn tham gia vào một số nghiên cứu nhất định và trong một số trường hợp nhất định, có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị cho nghiên cứu mà không cần xin phép quý vị. Điều này chỉ xảy ra khi nghiên cứu đã trải qua quá trình xem xét đặc biệt để bảo vệ tính bảo mật của bệnh nhân.

**Hiến tặng nội tạng và mô.** Nếu quý vị là người hiến tặng nội tạng, chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các tổ chức thu nhận nội tạng.

**Nhân viên điều tra, giám định y tế và giám đốc tang lễ.** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế với nhân viên điều tra, giám định y tế hoặc giám đốc tang lễ khi một cá nhân qua đời. Điều này có thể cần thiết, ví dụ, để xác định một người đã chết hoặc xác định nguyên nhân tử vong.

**Nỗ lực cứu trợ thiên tai.** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho một tổ chức hỗ trợ trong nỗ lực cứu trợ thảm họa để những người khác có thể được thông báo về tình trạng, trạng thái và vị trí của quý vị..

**Các hoạt động gây quỹ.** Chúng tôi có thể sử dụng thông tin quý vị cung cấp cho chúng tôi để liên hệ với quý vị về các chương trình và sự kiện gây quỹ. Quý vị có thể từ chối nhận thông tin gây quỹ cho UC Davis Health bằng cách:

Gọi vào số: 916-734-9400

Gửi thư tới: Health Sciences Development  
4900 Broadway, Suite 1150  
Sacramento, CA 95820

**Thông tin chăm sóc sức khỏe và nhắc nhở cuộc hẹn.** Chúng tôi có thể liên hệ với quý vị để nhắc quý vị rằng quý vị có một cuộc hẹn tại UC Davis Health. Chúng tôi cũng có thể liên hệ với quý vị về các lựa chọn điều trị thay thế cho quý vị hoặc về các lợi ích hoặc dịch vụ khác mà chúng tôi cung cấp.

**Theo yêu cầu của pháp luật.** Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị khi luật liên bang hoặc tiểu bang yêu cầu làm như vậy. Ví dụ: chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh nếu họ muốn thấy rằng chúng tôi

đang tuân thủ luật về quyền riêng tư của liên bang.

**Trả lời các vụ kiện và hành động pháp lý.** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị theo lệnh của tòa án hoặc lệnh hành chính hoặc theo trát đòi hầu tòa.

**Quân đội và Cựu chiến binh.** Nếu quý vị đang hoặc đã từng là thành viên của lực lượng vũ trang, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho các cơ quan quân sự khi được pháp luật cho phép hoặc yêu cầu.

**Tù nhân.** Nếu quý vị là tù nhân của một trại giam hoặc dưới sự giám sát của các quan chức thực thi pháp luật, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho trại giam theo sự cho phép hoặc yêu cầu của pháp luật.

**Bồi thường lao động.** Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho các chương trình Bồi thường cho Người lao động hoặc các chương trình tương tự khi được pháp luật cho phép hoặc yêu cầu. Các chương trình này cung cấp phúc lợi cho các thương tích hoặc bệnh tật liên quan đến công việc.

**Sức khỏe và An toàn Công cộng.** Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị trong một số trường hợp như:

- ngăn ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật (chẳng hạn như ung thư và bệnh lao), chấn thương hoặc khuyết tật;
- báo cáo các sự kiện quan trọng như sinh và tử;
- báo cáo nghi ngờ lạm dụng, bỏ bê hoặc bạo lực gia đình;
- ngăn chặn hoặc giảm thiểu mối đe dọa nghiêm trọng đối với sức khỏe hoặc sự an toàn của bất kỳ ai;
- báo cáo các ngộ độc, tác dụng phụ hoặc giám sát liên quan đến thực phẩm, thuốc men hoặc các khiếm khuyết hoặc vấn đề với sản phẩm;
- thông báo cho mọi người về việc thu hồi, sửa chữa hoặc thay thế các sản phẩm mà họ có thể đang sử dụng;
- thông báo với người có thể đã tiếp xúc với bệnh hoặc có thể có nguy cơ mắc hoặc lây lan bệnh;
- cung cấp thông tin có giới hạn cho chủ lao động của quý vị để báo cáo theo yêu cầu của pháp luật về thương tích nghiêm trọng hoặc tử vong của nhân viên xảy ra tại nơi làm việc;
- cung cấp thông tin có giới hạn cho chủ lao động của quý vị để báo cáo theo yêu cầu của pháp luật liên quan đến giám sát y tế tại nơi làm việc hoặc bệnh tật hoặc thương tích liên quan đến công việc, bao gồm phòng ngừa và kiểm soát bệnh truyền nhiễm.

**Hoạt động Giám sát Y tế.** Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các cơ quan chính phủ, cấp phép, kiểm toán và các cơ quan khác khi được pháp luật cho phép hoặc yêu cầu.

**Lực lượng thực thi pháp luật.** Khi luật pháp cho phép hoặc yêu cầu, khi đáp ứng một số điều kiện nhất định, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho cơ quan thực thi pháp luật.

**Hoạt động tình báo và an ninh quốc gia.** Theo yêu cầu của pháp luật, chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho các chức năng đặc biệt của chính phủ như an ninh quốc gia và các dịch vụ bảo vệ tổng thống.

**Tiếp thị hoặc Bán thông tin Y tế.** Hầu hết việc sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho mục đích tiếp thị hoặc bất kỳ hoạt động bán Thông tin sức khỏe nào của quý vị đều bị hạn chế nghiêm ngặt và cần có sự cho phép bằng văn bản của quý vị.

**Các mục đích sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe khác.** Những cách khác mà chúng tôi chia sẻ và sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị không được đề cập trong Thông báo này sẽ chỉ được thực hiện khi có sự cho phép bằng văn bản của quý vị. Nếu quý vị cho phép chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị, quý vị có thể hủy bỏ sự cho phép đó bằng văn bản bất cứ lúc nào. Tuy nhiên, việc hủy bỏ sẽ không áp dụng cho thông tin chúng tôi đã sử dụng và tiết lộ dựa trên sự cho phép trước đó.

Các luật đặc biệt áp dụng cho một số loại thông tin sức khỏe được coi là đặc biệt riêng tư hoặc nhạy cảm đối với bệnh nhân. Thông tin nhạy cảm này bao gồm các ghi chú trị liệu tâm lý, các bệnh lây truyền qua đường tình dục, hồ sơ điều trị lạm dụng ma túy và rượu, hồ sơ sức khỏe tâm thần và thông tin về HIV/AIDS. Khi luật pháp yêu cầu, chúng tôi sẽ không chia sẻ loại thông tin này mà không có sự cho phép bằng văn bản của quý vị. Trong một số trường hợp nhất định, thông tin sức khỏe của trẻ vị thành niên có thể nhận được các biện pháp bảo vệ bổ sung.

## **NHỮNG THAY ĐỔI ĐỐI VỚI CHÍNH SÁCH QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA UC DAVIS HEALTH VÀ THÔNG BÁO NÀY**

Chúng tôi có thể thay đổi các điều khoản của Thông báo này bất kỳ lúc nào và những thay đổi này sẽ áp dụng cho tất cả thông tin sức khỏe mà chúng tôi có về quý vị. Thông báo hiện tại sẽ có sẵn theo yêu cầu tại các địa điểm văn phòng của chúng tôi và trên trang web của chúng tôi.

**Tổ chức chăm sóc sức khỏe liên đới.** UC Davis Health tham gia Thỏa thuận chăm sóc sức khỏe liên đới (viết tắt tiếng Anh là OHCA) với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác. Trong OHCA, các tổ chức thành viên có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để điều trị, thanh toán hoặc các hoạt động liên quan đến OHCA.

## **THẮC MẮC HOẶC KHIẾU NẠI**

Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi hoặc thắc mắc nào về Thông báo này, vui lòng liên hệ với Chương trình Quyền riêng tư của UC Davis Health, Phòng Dịch vụ Tuân thủ và Quyền riêng tư theo số (916) 734-8808. Nếu quý vị cảm thấy các quyền của mình bị vi phạm, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với UC Davis Health:

Đường dây nóng khiếu nại: (877) 384-4272

Gửi thư đến địa chỉ: UC Davis Health  
Compliance and Privacy Services Department  
Cannery Building

1651 Alhambra Blvd.  
Sacramento, CA, 95816

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại với Bộ trưởng Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh Hoa Kỳ, Văn phòng Dân quyền. Quý vị sẽ không bị trả thù vì đã nộp đơn khiếu nại.

**Ngày có hiệu lực: 1 tháng 4, 2023**

## THÔNG TIN PHỤ

Thông báo về việc thực hành quyền riêng tư được dịch ra nhiều ngôn ngữ

- tiếng Anh
- tiếng Tây Ban Nha
- tiếng Trung
- tiếng Việt
- tiếng Phi-lip-pin
- tiếng Hàn
- tiếng Armenian
- tiếng Persian (Farsi)
- tiếng Nga
- tiếng Nhật
- tiếng Ả Rập
- tiếng Punjabi
- tiếng Khơ me, Cam-bo-chia
- tiếng Hmong
- tiếng Hindi
- tiếng Thái